ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное учреждение высшего профессионального образования

"Тихоокеанский Государственный университет"

Кафедра Лингвистики и межкультурной коммуникации

**Курсовая работа.**

По дисциплине: Теория перевода

На тему: Фразеологизмы как минимальные единицы перевода.

Выполнила: студентка группы ПП-41

Тедеева З.Х.

Проверила : ст. преподаватель

Коваленко Г.Ф.

Хабаровск 2006 г.

Содержание.

Введение………………………………………………………………………..3

Часть I

1.Структурная специфика фразеологизмов…………………………………..5

1.1Понятие фразеологизма…………………………………………………….5

1.2 Фразеологические сращения……………………………………………..6

1.3 Фразеологические единства………………………………………………...7

1.4 Фразеологические сочетания…………………………………………...8

2. Проблемы перевода фразеологизмов……………………………………....9

2.1 Сходство фразеологизмов со свободным сочетанием…………………...9

2.2 Ассоциативная схожесть фразеологизмов…………………………………….10

2.3 Стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов…………………………………………………………………...11

3. Основные способы перевода образной фразеологии………………………...12

3.1 Метод фразеологического эквивалента……………………………………..12

3.2 Метод фразеологического аналога…...........................................................14

3.3 Дословный перевод фразеологизмов (калькирование)...........................15

3.4 Описательный перевод фразеологизмов……..........................................17

4. Выводы по первой части……………………….........................................18

Часть II.

5.Лингвопереводческий комментарий………………………………………...20

6. Выводы по второй части……………………………………………………..28

Заключение………………………………………………………………………29

Список литературы………………………………………………………………..31

Приложение 1……………………………………………………………………...32

Приложение 2……………………………………………………………………...40

Список литературы к приложениям……………………………………………48

**Введение.**

Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наиме­нование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д.

Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных проблем, разрабатываемых в рамках современной теории перевода. Трудности перевода ФЕ, объясняются сложностью их семантической структуры. Фразеологизмы – это своеобразные "микротексты", вбирающие в себе разнообразную информацию об объектах реальной действительности. Они не только называют предметы реальности, но, и передают информацию о психоэмоционом состоянии говорящего и о его эмоциональном отношении к предмету речи.

Тезис о принадлежности фразеологизмов к единицам перевода, разумеется, не ставит под сомнение правильность того положения, что единицами перевода могут быть единицы разных языковых уровней, а указывает лишь на то, что единица перевода не обязательно совпадает с единицей какого-либо из принятых уровней языковой иерархии. Применительно к фразеологии это означает, что ее единицы могут считаться единицами перевода вне зависимости от того, выделяется она в самостоятельный языковой уровень или не выделяется. Поэтому при переводе очень важно рассматривать каждый фразеологизм, как целостная и минимальная, подобная слову, единица перевода.

Проблемы перевода фразеологии в целом затрагивают многие исследователи: В. С. Виноградов, Н. Л. Шадрин, С. Флорин, Е. Ф. Арсентьева, А. В. Федоров. В. Н. Комиссаров, наиболее подробно трудности, связанные с переводом фразеологических единиц рассмотрены в работах Ю.П Солодуба, Л.Ф Дмитриевой, С.Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирновой.

Предметом нашего исследования является выявление способов преодоления проблем при переводе фразеологизмов. Объект исследования – отрывки из художественного произведения.

Цель данной курсовой работы – проанализировать основные трудности перевода фразеологических единиц и способы их преодоления.

Для достижения этой цели необходимо решить следующие задачи:

1. Изучить структурную специфику фразеологизмов.
2. Выявить проблемы перевода фразеологических единиц.
3. Рассмотреть основные способы перевода образной фразеологии.

**Часть I**

**1.Структурная специфика фразеологизмов.**

**1.1Понятие фразеологизма.**

Многие исследователи (Ю.П Солодуб, В. В. Виноградов, , Ж. А. Голикова, В. Н. Комиссаров и др.) работали над понятием фразеологизмов, изучали их структурную специфику и выделяли типы сочетаний. Так, по определению Солодуба Ю.П. **фразеологизм (фразео­логический оборот) -** это устойчивое сочетание слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления (семантической трансформации) словесного ком­плекса - (СК)-прототипа [ Солодуб.,1997, с 113].

Другой исследователь А.В. Кунин дает следующее определение: **Фразеологизмы** - это устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, не образующиеся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний.

Ю.П Солодуб, также как и А.В Кунин отмечают, что структурная специфика фразеологизма восходит к сочетанию слов. Термин этот имеет широкое значение, охватывая самые раз­нообразные типы сочетаний:

1. предложно-падежные сочетания слов *(****At a loss****-‘*в недоумении, растерянности, смущении’*;* ***In a word****-‘*одним словом, короче говоря’*;****To a fault****-‘* чрезмерно,чересчур,слишком’).
2. сочинительные сочетания *(****Pick and choose****-‘* быть разборчивым, привередливым; тщательно выбирать’; ***Safe and sound****-‘ цел и невредим, жив-здоров’;* ***Nuts and bolts****-‘ суть дела, основные элементы, главные компоненты, существенные детали’).*
3. самые разнообразные в структурном отношении разновидности словосочетаний, т.е. подчинительных сочетаний слов *(****A blue stocking****-‘синий чулок(о сухой педантке, лишенной женственности)’;* ***A hot potato****-‘ неприятный вопрос, дело или человек, от которого хочется поскорее избавиться’;****Pure in heart****-‘ чистый душой’;****To pull one’s socks up****-‘поднатужиться напрячь все силы = взяться за дело засучив рукава’;****to get out of hand****-‘ отбиться от рук, выйти из повиновения, из-под контроля, проявлять непокорность’).*
4. предикативные сочетания слов, т.е. имеющие структуру предложения *(When one’s ship comes home-‘ kогда счастье ему (ей и т.д.) улыбнется’;To have head on one’s shoulders-‘ иметь голову на плечах, быть смышленым, сообразительным’).*

**1.2 Фразеологические сращения.**

В.В.Виноградов рассматривал фразеологизм как явление, прежде всего семантическое и выделил в составе фразеологизмов **фразеологические сращения и фразеологические единства.** Фразеологические сращения отличаются от фразеологических единств большей сте­пенью семантической спаянности, слитности своих компонентов. Основным лингвистическим фактором, определяющим степень семантической спаянности компонентов значения фразеологизма, является отсутствие или наличие образ­ной мотивированности их значений. Ю.П. Солодуб дает следующее определение : **фразеологические сращения —** это фразеологизмы, целостное обобщенно-переносное значение ко­торых никак не мотивированоЛЗ вошедших в их состав компонен­тов[ Солодуб Ю.П.,1997, с 114]

Например:

 A skeleton in the cupboard – ‘семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних’; the real McCoy-‘ отличная вещь, нечто весьма ценное;

Grin like a Cheshire cat - ‘ ухмыляться во весь рот’; Peeping Tom-‘ человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими’;

При наличии образной мотивированности значения у того или иного фразеологизма мы очень четко воспринимаем его лекси­ческие компоненты как отдельные слова, осознаем роль каждого из них в создании целостного обобщенно-переносного значения всего фразеологического единства.

При отсутствии образной мотивированности значения того или иного фразеологизма его компоненты в значительной степени утрачивают свои лексические свойства, при этом в какой-то мере стираются даже реальные границы, их разделяющие, они образу­ют некий единый «сплав», представляющий собой план выраже­ния соответствующего фразеологического сращения [ Солодуб Ю.П.,1997, с 115].

**1.3 Фразеологические единства.**

Наряду с фразеологическими сращениями исследователи выделяют фразеологические единства. **Фразеологические единства** — это фразеологизмы, целостное обобщенно-переносное значение которых может быть образно мо­тивировано на основе ЛЗ компонентов, вошедших в их состав [ Солодуб Ю.П.,1997, с 114].

Например:

 to pour oil on the flame(s)-‘ подливать масло в огонь’, to tear one’s hair- ‘ рвать на себе волосы, (to live) a cat and dog life-‘ жить как кошка с собакой’.

Их высокая коннотативность обусловлена **фразеологическим об­разом,** или внутренней формой, т.е. наглядным представлением, той «картинкой», на основе которой осмысливается и восприни­мается само целостное обобщенно-переносное значение. Теорети­чески наличие идентичных по своим значениям и внутренним формам фразеологизмов можно объяснить определенной общ­ностью образно-понятийных ассоциаций, возникающих в различ­ных языках и у разных народов в результате сходства их жизнен­ного опыта; немаловажную роль при этом могут играть культур­ные реалии, в какой-то мере отражающие общие пути развития этих народов. Наглядными примерами могут служить следующие фразеологические единства: to carry coals to Newcastle -‘ заниматься бесполезным и ненужным делом’ - семантически идентичен с фразеологизмом в русском языке -‘ ездить в Тулу со своим самоваром’; when pigs fly-‘ букв, когда полетят свиньи т.е. никогда’- семантически идентичен с фразеологизмом в русском языке -‘когда рак на горе свистнет (а рыба запоет)’.

Перечисленные выше фразеологические единства совер­шенно идентичны по своим значениям и сти­листической окраске (чаще всего они принадлежат к разговорному стилю литературного язы­ка, но могут быть употреблены и в просторечии). Идентичными по мотивирующим их значение фразеологическим образам они, од­нако, не являются: каждый имеет неповторимый, специфичес­ки национальный характер (это значит, что одним из важных компонентов структуры их фразеологического значения является этнокультурный) [ Солодуб Ю.П.,1997, с 117].

**1.4 Фразеологические сочетания.**

Согласно классификации А.В.Кунина помимо фразеологических единств и сращений он выделяет и фразеологические сочетания.

**Фразеологические сочетания** - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляется лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений[Кунин 1996,с 22].

При этом для такого ограничения, подчеркивал В.В. Виноградов, как будто нет оснований в логиче­ской или вещной природе самих обозначаемых предметов, дейст­вий, явлений. Эти ограничения создаются присущими данному языку законами связи словесных значений. Подобные сочетания эквивалентами слов не являются, так как у каждого их компонента различные значения.

Например: **to keep one’s distance**-‘ знать свое место; держаться в стороне, подальше; держаться на почтительном расстоянии; **to keep one’s ears open**-‘ держать ухо востро, быть на стороже, начеку’; **to keep oneself to oneself**- ‘ быть замкнутым, необщительным, предпочитать одиночество; держаться особняком, сторониться людей, замкнуться в себе’.

В выше перечисленных примерах слово **to keep** нельзя заменить на любое другое близкое по значению слово т.к. это приведет к несочетаемости слов и искажению значения фразеологизма.

Лингвисты отмечают, что в современной фразеоло­гии сложилась тенденция к использованию термина «фразеологи­ческая единица» в самом широком смысле: он охватывает все объекты фразеологии как лингвистической науки — фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические соче­тания. Термин «фразеологизм» (фразеологический оборот) упот­ребляется обычно только по отношению к фразеологическим сра­щениям и фразеологическим единствам как их своеобразный тер­минологический гипероним. Очень часто (в работах зарубежных лингвистов) встречается еще один терминологический гиперо­ним — идиома — идиомы (этот термин В.В.Виноградов приме­нял в только по отношению к фразеологическим сращениям)[ Солодуб Ю.П.,1997,c 116 ].

Таким образом, фразеологическая единица в самом широком смысле вызывает определенные трудности при переводе.

**2.Проблемы перевода фразеологизмов.**

**2.1. Сходство фразеологизмов со свободным сочетанием.**

Ж. А. Голикова отмечает, что образные выражения требуют к себе значительно большего внимания со стороны переводчика, так как в отличие отнеобразных фразеологизмов, зачастую имеющих устоявшиеся, варианты перевода на русский язык, представляют собой, с точки зрения семантики, гораздо более сложные образования. Пере­вод крылатых слов, пословиц, поговорок, сравнений и других образных средств языка является трудной задачей; при ее вы­полнении переводчика подстерегает ряд опасностей, незнание которых может привести к существенным искажениям смысла переводимой идиомы [ Голикова Ж.А., 2004, с 213].

 Определенные трудности при переводе вызывает сходство фразеологизма со свободным сочетанием, например:

**to let one's hair down***—*а) держать себя очень непринужденно, раскованно; б) изливать душу; join the majority *—‘*отправиться к праотцам’; **to be left holding the bag (baby)***— ‘*остаться в дураках’; **to turn thetables**-‘поменяться ролями’.

Принимая фразеологизм за свободное сочетание при переводе возникают грубые ошибки. Так, в переводе романа Гринвуда ‘ Отряд выступает’ нам сообщается, что герой романа вышел из ‘своего коричневого кабинета’ что не может вызвать удивления, так как до этого он находился во дворе. В данном случае английский фразеологизм to be in a brown study , то есть ‘глубоко задуматься’ был принят за свободное сочетание слов и не был распознован. Это обстоятельство повлекло за собой ряд грубых ошибок в переводе [ Комиссаров В.Н., 2002, с 170].

Поэтому, прежде всего, необходимо уметь распознавать фразеологизмы в тексте.

**2.2 Ассоциативная схожесть фразеологизмов.**

Л.Ф. Дмитриева, С.Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова отмечают, что очень часто при полном совпадении формы русского и английского фразеологизма их значения могут не совпадать.

Так, английское выражение to **lead by the\_nose**значит 'вести на поводу, всецело подчинить' в отличие от русского 'водить за нос’;

**stretch one's legs**имеет значение противоположное тому,что напрашивается, а именно: 'прогуляться, размять ноги'.

Аналогичным образом to throw dust in the eyes означает ‘ обманывать’ , а ‘пускать пыль в глаза’- ‘ хвастаться, важничать’.

Также образное выражение может быть неверно истолковано по причине его ассоциативной схожести с соответствующим фразеологизмом языка перевода.

Например:

 **to pull the devil by the tail**-под влиянием русского языка это выражение мо­жет быть интерпритированно как 'держать бога за бороду', вместо значения -'напрашиваться на неприятности'.

Такие совпадения очень часто встречаются в английском языке. Поэтому при переводе следует учитывать, что многие английские фразеологизмы, не смотря на их схожесть в русском языке имеют различные значения.

**2.3 Стилистическая недифференцированность и многозначность**

**фразеологизмов.**

Английская фразеология отличается большей смысловой и стилистической недифференцированностью и многозначностью[ Дмитриева Л.Ф.,2005, с 62].

Например:

 **to take the floor-**в общественно-политической жизни означает ''взять слово, выступить на собрании', а в быту — 'пойти потанцевать';

**to have the hell of a time**-в зависимости от контекста- может иметь противоположные значения 'хорошо провести время' и' -'попасть в переплет, иметь большие неприятности';

 **уou never can tell***-* можно перевести 'почем знать’ и 'чем черт не шутит', что стилистически далеко не равноценно.

Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм **to save one’s skin** соответствует русскому ‘ cпасти свою шкуру’, когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным. Например:

Betty saved Tim’s skin by typing his report for him-‘ Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад’.

Таким образом, стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов, а также их сходство со свободным сочетанием и ассоциативная схожесть представляют основные трудности при переводе на русский язык.

**3. Основные способы перевода образной фразеологии.**

**3.1 Метод фразеологического эквивалента.**

Большинство исследователей ( В.Н Комиссаров, Л.Ф Дмитриева, С.Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова) выделяют четыре основных способа перевода образной фразеологии. Первый тип соответствий обычно именуют фразеологическими эквивалентами. При использовании таких соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется образный фразеологизм, совпадающий по всем параметрам с фразеологической единицей оригинала, например:

**to pull chestnuts out of the fire for smb**. — ‘таскать каштаны из
 огня для кого-либо’;

**to play with fire** – ‘играть с огнем’;

**to read between lines** — ‘читать между строк’.

**Strike the iron while it is hot**- ‘куй железо , пока горячо’.

Использование такого соответствия позволяет наиболее полно воспроизвести иноязычный фразеологизм, и переводчик прежде всего пытается его отыскать. Однако при этом следует учитывать два обстоятельства, ограничивающих возможность применения первого вида фразеологических соответствий.

Во-первых, фразеологических эквивалентов сравнительно немного. Чаще всего они обнаруживаются у так называемых интернациональных фразеологизмов, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, главным образом, латинского или греческого: the hill of Achilles-‘ Ахиллесова пята’, the sword of Damocles- ‘Дамоклов меч' [ Комиссаров В.Н., 2002, с 172].

Эквивалентные единицы могут быть заимствованы и в более поздний период. Так, и английский, и русский языки заимствовали из французского языка пословицу: Le jeu ne vaut pas la chandelle- The game is not worth the candle; Игра не стоит свеч.

Во-вторых, как отмечает В.Н Комиссаров, при заимствовании обоими языками одного и того же фразеологизма его значение в одном из них может видоизмениться, и в результате эти фразеологизмы окажутся « ложными друзьями переводчика»- сходными по форме, но разными по содержанию. Например, английское **to lead by the nose** и русское ‘водить за нос’ по форме совпадают, но английский фразеологизм означает ‘ полностью подчинить, командовать’, а русский ‘ обманывать’. Аналогичным образом to throw dust in the eyes означает ‘ обманывать’ , а ‘пускать пыль в глаза’- ‘ хвастаться, важничать’. Расхождение между соответствующими фразеологизмами может быть связано с коннотативными компонентами их семантики. Так, английский фразеологизм to save one’s skin соответствует русскому ‘ cпасти свою шкуру’, когда он употребляется в отрицательном смысле. Но этот же фразеологизм может иметь положительную коннотацию, и тогда такой перевод окажется неправильным например: Betty saved Tim’s skin by typing his report for him-‘ Бетти выручила (спасла от неприятностей) Тима, напечатав за него доклад’.

 **3.2 Метод фразеологического аналога.**

Как отмечает В. Н.Комиссаров, второй тип фразеологических соответствий представляют так называемые фразеологические аналоги. В случае отсутствия фразеологического эквивалента, следует подобрать в ПЯ фразеологизм с таким же переносным значением, основанном на ином образе. Например:

To turn back the clock- ‘ повернуть вспять колесо истории’.

A bird in the hand is worth in the bush- ‘ лучше синицу в руки, чем журавля в небе’.

мove heaven and earth to get smth.- ‘свернуть горы на пути к чему-либо ;

cry on smb's shoulder — ‘плакаться кому-либо в жилетку;

make hay while the sun shines —‘ куй железо, пока горячо’;

work one's fingers to the bone — ‘работать, не покладая рук’;

catch somebody red-handed — ‘поймать на месте преступления’.

Использование соответствия этого типа обеспечивает достаточно высокую степень эквивалентности. Однако и здесь существуют некоторые ограничения.

Во-первых, по мнению В. Н Комиссарова, необходимо сохранить эмоциональные и стилистические значения фразеологизма. Английское **Jack of the trades** и русское ‘ мастер на все руки’ оба относятся к человеку, который может заниматься самыми разными делами. Однако русский идиом не является фразеологическим аналогом английскому, поскольку у них не совпадают эмоциональные значения. По-русски это, действительно, мастер, умелец в положительном смысле, а по- английски это- **master of none**, то есть неумеха, портящий все, за что берется.

 Во-вторых следует учитывать два фактора: *стилистическую неравноценность* некоторых аналоговых фразеологизмов (литературное английское **саn the leopard change his spots** нель­зя переводить русскими разговорными выражениями 'черного кобеля не отмоешь добела' и 'горбатого могила исправит') и *национальную окраску* фразеологических единиц

(так, хотя английские фразеологизмы **to carry coals to Newcastle и what will Mrs Grundy say?**по смыслу и стилистической окраске полностью соответствуют русским фразеологизмам 'ездить в Тулу со своим самоваром' и 'что будет говорить княгиня Марья Алексевна?', однако эти последние в переводе использованы быть не могут).

Национально-окрашенные фразеологизмы следует переда­вать русскими фразеологическими единицами, в которых национальная окраска отсутствует:

**he will not set the Thames on fire** — ‘он пороха не выдумает’;

**to fight like Kilkenny cats** —*-‘* бороться не на жизнь, а на смерть’;

**when Queen Anne was alive**— ‘вовремя оно’;

**Queen Anne is dead!** — открыл Америку!

**to be from Missouri** — быть скептиком.

**3.3Дословный перевод фразеологизмов (калькирование).**

Как отмечает Л.Ф Дмитриева, дословный перевод, калькирование фразеологических еди­ниц может быть при­менен лишь в том случае, если в результате калькирования по­лучается выражение, образность которого легко воспринимается русским читателем и не создает впечатления неестественности и несвойственности общепринятым нормам русского языка [ Дмитриева Л.Ф.,2005, с 64].

Например:

**put the cart before the horse**—‘поставить телегу впереди лошади’;

**people who live in glass houses should not throw stones** —‘ люди,

живущие в стеклянных домах, не должны бросаться камнями’;

**keep a dog and bark oneself** —- ‘держать, собаку, а лаять самому’;

 Соответствия-кальки обладают определенными достоинствами и достаточно широко используются в переводческой практике. Во-первых, они позволяют сохранить образный строй оригинала, что особенно важно в художественном переводе.

 Во-вторых, они дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры.[ Комиссаров В.Н., 2002, с 174]

 Так, английский фразеологизм It is raining cats and dogs обычно переводится ‘ дождь льет как из ведра’, но в сочетании с другими словами- It was raining cats and a little puppy got on my page, предпочтительней использовать кальку, чтобы можно было обыграть тот же образ ( возможно, с поясняющими дополнениями типа ‘ как говорится’, как ‘говорят англичане’ и т.д.). Например:’ Был такой дождь, будто, как говорят англичане, с неба сыпались кошки и собаки, и один маленький щенок упал мне на страницу’. Эти преимущества фразеологической кальки побуждают порой использовать такой способ перевода даже при наличии эквивалента или аналога. У русской пословицы ‘ Соловья баснями не кормят’ есть английский фразеологический аналог- Fine words butter no parsnip, но предпочтительней использовать кальку- Nightingales are not fed on fairy- tales.

В. Н.Комиссаров отмечает еще одну немаловажную трудность при создании фразеологической кальки – это придание ей подходящей формы крылатой фразы. Для этого иногда целесообразно приблизить кальку к уже имеющемуся образцу. Так, для перевода английской пословицы Rome was not built in a day не может быть использован русский фразеологизм с таким же переносным значением-‘ не сразу Москва строилась’- из-за его национальной окраски. Можно дать точную кальку ‘ Рим не был построен за один день’, но еще лучше приблизить его к русской пословице ‘Не сразу Рим строился’[ Комиссаров В.Н., 2002, с 175]

**3.4 Описательный перевод фразеологизмов.**

Л.Ф Дмитриева, С.Е Кунцевич, Е. А Мартинкевич, Н. Ф Смирнова утверждают, что в целях, объяснения смысла фразеологической единицы, которая не имеет в русском языке ни аналога» ни эквивалента и не подлежит дословному переводу, переводчику необходимо прибегнуть к **описательному переводу**. Например*:*

**askeleton in the cupboard** — ‘семейная тайна; неприятность, скрываемая от посторонних;

**grin like a Cheshire cat** — ‘ухмыляться во весь рот;

**Peeping Tom** —‘ человек с нездоровым любопытством, тайно следящий за другими;

**the real McCoy** — ‘отличная вещь, нечто весьма ценное’;

**give a wide berth** —‘избегать, уклоняться’.

Английская идиома **dine with Duke Humphrey** — ‘остаться без обеда’ , возникла по одной из версий в связи с тем, что нищие просили подаяние на паперти одной из лондонских церквей, где был похоронен некий герцог Гемфри. В русском языке у нее нет прямых соответствий, а калька ‘ обедать с герцогом Гемфри’ не дает представления о ее переносном значении. Придется удовлетвориться скромным ‘ходить голодным, остаться без обеда’.

Рассмотрим другой пример, связанный с английской юридической практикой. Выражение **cut off with a shilling** —‘ лишиться наследства’, связано с тем фактом, что если отец хочет лишить сына наследства, то он не может просто упомянуть его в завещании, поскольку в этом случае завещание может быть оспорено. Поэтому он пишет ‘ А сыну моему любезному завещаю один шиллинг’, показывая, что он не забыл о сыне, а сколько он ему оставил, на то его родительская воля. В переводе это будет просто означать ‘ лишить наследства’.

**Выводы по первой части.**

Таким образом, ознакомившись с работами многих исследователей (Ю.П. Солодуб, В. В. Виноградов, А.В Кунин, Ж. А. Голикова, В. Н.Комиссаров и др.) можно сделать вывод, что при переводе фразеологических единиц перед переводчиком стоят две основные задачи:

1)строгое соблюдение норм сочетае­мости слов в ПЯ

2)передача образности фразеологизма.

Но достичь этих задач не всегда удается, т.к. в процессе перевода мы сталкиваемся со многими трудностями. Основные трудности можно представить в таблице №1.

Таблица №1.

|  |  |
| --- | --- |
| **Трудности** | **Примеры** |
| в английском языке | в русском языке |
| **Сходство фразеологизмов со свободным сочетанием.** | to let one's hair downto turn thetables | держать себя очень непринужденно, раскованнопоменяться ролями’. |
| **Ассоциативная схожесть фразеологизмов.** | to lead by the noseto throw dust in the eyes | всецело подчинить кого-либо.Обманывать, сбивать с толку. |
| **Различия в стилевой и стилистической деффиринцированности.** | to take the flooryou never can tell | а) выступить на собранииб) пойти потанцеватьа) почем знать б) чем черт не шутит |

Для преодоления вышеперечисленных трудностей необходимо воспользоваться основными способами перевода образной фразеологии, которые можно представить в таблице № 2.

Таблица № 2.

|  |  |
| --- | --- |
| **Способы перевода** | **Примеры** |
| в английском языке | в русском языке |
| **Метод фразеологического эквивалента.** | to play with fire to read between lines  | играть с огнем читать между строк’ |
| **Метод фразеологического аналога.** | cry on smb's shoulderwork one's fingers to the bone | плакаться кому-либо в жилеткуработать, не покладая рук’ |
| **Калькирование.** | put the cart before the horsekeep a dog and bark oneself  | поставить телегу впереди лошадидержать, собаку, а лаять самому’ |
| **Описательный перевод.** | askeleton in the cupboard the real McCoy | семейная тайнаотличная вещь, нечто весьма ценное’ |

**Лингвопереводческий комментарий.**

В качестве материала исследования были выбраны отрывки из художественных произведений “Питер Пен” Дж. Барри и “Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда” Р.Л. Стивенсона.

 Художественные тексты являются носителями особой эстетической информации. При этом эмоциональная информация также представлена в них очень ярко. Можно даже говорить о сплаве этих двух видов информации – информации эмоционально-эстетической. В художественном тексте средства оформления эмоциональной информации получают особые эстетические функции.

ФЕ играют важную роль в произведениях художественной литературы.

Они служат одним из средств создания эмоциональной тональности всего произведения, создают яркую экспрессию, информируют читателя о эмоциональном состоянии героя художественного произведения.

При переводе фразеологических единиц, необходимо учитывать, что эмоциональный компонент значения ФЕ, основывается на образности. Следовательно, для того чтобы передать эмоциональность фразеологизма при переводе, необходимо сохранить его образную основу. Однако при этом необходимо учитывать, что ФЕ – это идиоматические выражения, характерные для определенного языка, и многие из них обладают яркой национальной окраской, благодаря тому, что в их состав входят слова, обозначающие предметы и явления национальной культуры. Это обстоятельство, затрудняет перевод ФЕ, имеющих национально-специфические коннотации. Несмотря на это проблема передачи эмоционально-стилистической окраски ФЕ имеет конкретные решения.

В процессе анализа было выявлено ряд фразеологических единиц, которые по-разному влияли на содержание текста и переводились различными способами.

Так фразеологизм **to** **pass them the time of day** ( with smb)-означает ‘ здороваться, обмениваться приветствиями с кем-либо’, ‘ поболтать’. Это выражение встречается в предложении - She saw recognition come into his eyes as he was about to **pass them the time of day -**  Он узнавал их только тогда, когда уже собирался поздороваться с ними; данную фразеологическую единицу можно отнести к фразеологическим сочетаниям, т. к. у одного из компонентов (а именно to pass) фразеологически связанное значение, проявляется лишь в связи со строго определенным кругом понятий и из словесных обозначений. Фразеологическая единица в русском языке не имеет ни аналога ни эквивалента, поэтому здесь был применен описательный перевод.

Фразеологизм **to** **step round the corner-** ( досл**)- ‘**завернуть за угол’, в тексте использован со следующем окружением слов- He had been in fewer adventures than any of them, because the big things constantly happened **just when he had stepped round the corner-** Он реже чем другие, попадал различные истории, т.к. самое важное случалось, стоило ему отлучится на минуту; Здесь невозможно прибегнуть к дословному переводу т. к. зная контекст, в данном случае лучше всего воспользоваться контекстуальной заменой( генерализация), которая позволяет адекватно передать контекстуальное значение единицы оригинала.

Фразеологизм **green old age** означает ‘счастливая, бодрая старость’ ; он относится к фразеологическим единствам и встречается в тексте в следующем предложении: He looked forward to retiring by and by, and devoting his **green old age** to a life of pleasure and for years he had been quietly filling his stocking - Он с нетерпением ждал ухода со своей должности, посвящая молодые годы своей бодрой старости и в течение нескольких лет спокойно откладывал деньги в чулок. Перевод фразеологизма был осуществлен с помощью фразеологического аналога.

**To go to the devil**( разг. пренебр.) - ‘пошел к черту! Убирайся к черту!’ Это фразеологическое сочетание встречается в предложении: I let my brother **go to the devil** in his own way- я позволяю своему брату пойти ко всем чертям так, как он этого хочет. Здесь перевод образного выражения был осуществлен с помощью фразеологического эквивалента.

**To catсh**  **the eye of smb. –** ‘поймать, привлечь, перехватить чей либо взгляд.’Even on Sunday, when it veiled its more florid charms and lay comparatively empty of passage, the street shone out in contrast to its dingy neighbourhood, like a fire in a forest; and with its freshly-painted shutters, well-polished brasses, and general cleanliness and gaiety of note, instantly **caught** and pleased **the eye** of the passenger- Даже в воскресенье, когда лавки были закрыты и не были столь привлекательными, эта улица светилась, на фоне мрачной окрестности, подобно огню в лесу. На этой улице с заново выкрашенными ставнями, отполированной металлической отделкой, всегда присутствовали чистота и веселье. Такая обстановка постоянно радовала глаз прохожего. Перевод данного фразеологического сочетания был осуществлен методом фразеологического аналога.

Другое фразеологическое сочетание  **To take to smb’s heels(** равнозначно выражению **to show a clean pair of heels)-** имеет значение – ‘ убраться, удрать, улизнуть, пуститься на утек, только его и видели’. Но в предложении, исходя из контекста, лучше всего применить метод контекстуальной замены (генерализация) , чтобы передать наиболее адекватный смысл: I gave a view halloa, **took to my heels**, collared my gentleman, and brought him back to where there was already quite a group about the screaming child- Я закричал и быстро побежал за этим человеком и схватив его за воротник, привел его к плачущему ребенку, которого уже окружала толпа людей.

Фразеологическое выражение **at first sight (**равнозначно выражению **at first blush)** переводится как – ‘с первого взгляда, сразу, на первый взгляд’.

I had taken a loathing to my gentleman **at first sight -** Я почувствовал презрение к этому человеку с первого взгляда.

Этот фразеологизм аналогичен по смыслу выражению в русском языке , поэтому в данном предложении перевод ФЕ был осуществлен методом фразеологического аналога.

Фразеологическая единица **to put one’s heart in (into) smth. –** означает **‘**вкладывать всю душу во что-либо, отдавать все силы чему-либо’.

But hark again, a little closer- **put your heart in your ears**, Mr. Utterson, and tell me, is that the doctor’s foot?- Но опять, внимательно прислушайтесь мистер Уттерсон и скажите мне, похоже ли это на шаги доктора? В этом предложении к данной фразеологической единице был применен метод контекстуальной замены и генерализации. Образное сочетание было заменено на выражение с более широким значением, что позволяет адекватно передать контекстуальное значение единицы оригинала.

**To set eyes on smb**.- ‘уставиться на кого-либо, взглянуть на кого-либо.’ В предложении сочетается со следующим окружением слов : I swear to God I will never set eyes on him again- клянусь богом, я никогда и не взгляну на него больше. Эта образное выражение переведено методом фразеологического аналога, где значение этой ФЕ может образно мотивировано на основе ЛЗ компонентов, вошедших в ее состав.

**mark my words(** разг.)- помяните мои слова! Попомните мои слова! Данное фразеологическое выражение встречается в следующем предложении: He is safe, he is quite safe; **mark my words**, he will never more be heart of- он в безопасности, в полной безопасности; попомни мои слова, никто больше и не услышит о нем. К данному фразеологизму при переводе был применен метод фразеологического эквивалента, который передает равнозначное значение в русском языке.

Также в тексте встретилось такое образное выражение, как **to hold one’s tongue- ‘** придержи язык, замолчи’- **Hold your tongue**” - Poole said to her, with a ferocity of accent that testified to his own jangled nerves- «Замолчите», - сказал Пул ей с яростью, его нервы уже не выдерживали этого. Данное образное выражение переведено с помощью фразеологического эквивалента.

Выражение **That won’t hold water**- означает ‘это не выдерживает никакой критики’ или ‘ это не поддается объяснению’ и несет в себе негативную окраску. Здесь был применен описательный метод перевода.

Помимо фразеологизмов в процессе анализа были выявлены следующие средства передачи эмоционально-эстетической информации:

1. **Метафора.**

he would take the opportunity of going off to gather a few sticks for firewood, and then when he returned the others would be **sweeping up the blood**- например, уходил собирать дрова, а к моменту возвращения все уже отмывали руки от пролитой крови. Здесь выражение **to sweep up the blood** обладает несколько преувеличенным характером описания. Данное выражение было переведено с помощью лексической замены, а именно модуляции ( смысловое развитие).

I was coming home from some place **at the end of the world**, about three o’clock of a black winter morning- издалека я возвращался домой, темной зимней ночью, около 3-х часов. Данное метафорическое выражение - **at the end of the world** было переведенопри помощи замены**,** а именно методом целостного преобразования, т. к. необходимо понять смысл всего предложения в целом.

This is a private matter, and I beg of you to let it sleep- это мое личное дело , я умоляю вас, оставить это в покое. Смысл этого предложения носит метафорический характер, т. е . выражение **to let it sleep,** которое относится к делу придает некую образность и нереальность. Данное выражение переведено методом контекстуальной замены, а именно при помощи генерализации.

I bind my honour to you that I am done **with him in this world**- Со всем уважением к вам говорю, что покончил с ним на этом белом свете. Выражение to do with smb. In this world – метафора, которая была переведена методом смыслового развития ( модуляция).

**2. Оксюморон**

Оксюмороном называют стилистический прием, образный потенциал, которого основан на действии антонимических семантических признаков.

 Словосочетание **ill luck -** было переведено как невезенье, где прилагательное **ill** является интенсификатором, т.е. служит для усиления признака, выражаемого словом **luck.**

The **ill luck** had given a gentle melancholy to his countenance, but instead of souring his nature had sweetened it, so that he was quiet the humblest of the boys- Подобное невезенье придавало выражению лица Болтуна легкую сентиментальность, которая не портила , а скорее улучшала его характер, таким образом он был самым спокойным из ребят.

**perfectly cool-** абсолютно спокойный, где наречие **perfectly** является интенсификатором, т.е. служит для усиления признака, выражаемого словом **cool.**

**3. Сравнения.**

Сравнения придают образность и наглядное представление о чем-либо.

…all lighted up **as** if for a procession, and all **as** empty **as** church- все освещалось, как будто в ожидании процессии, и было так пусто, как в церкви; Сравнения были переведены однозначными эквивалентами.

… and the other a girl of maybe eight or ten who was running **as** hard **as** she was able down a cross street- и девочка– 8-9 лет, которая бежала вниз по улице, так быстро как только могла. Данное сравнение также было передано однозначными эквивалентами.

…but gave me one look, **so ugly** that it brought out the sweat on me **like running**- как этот отвратительный взгляд заставил меня покрыться холодным потом, как бывало после физической нагрузки. Во второй части предложения перевод сравнения был осуществлен методом контекстуальной замены, где была применена генерализация.

… with a pale moon, lying on her back **as though the wind had tilted her**- с бледной луной на небе , перевернутой как будто из-за ветра. В данном предложении сравнение придает предложению образность и также несет в себе метафоричный характер. Перевод осуществлен методом однозначного эквивалента.

… so that the shop fronts stood along that thoroughfare with an air of invitation, **like rows of smiling sales-women**- и магазины, расположенные вдоль оживленной улицы, выглядели гостеприимными, как ряды улыбающихся продавщиц. Это предложение было переведено методом опущения слова air, т.к. сочетание этого слова с другими лексическим единицами – семантически избыточно при переводе на русский язык.

….the street shone out in contrast to its dingy neighbourhood, **like a fire in a forest**- эта улица светилась, на фоне мрачной окрестности, подобно огню в лесу. Сравнение переведено однозначным эквивалентом.

1. **Эпитеты.**

The ill luck had given a **gentle melancholy** to his countenance- Подобное невезенье придавало выражению лица Болтуна легкую сентиментальность.

I was coming home from some place at the end of the world, about three o’clock of **a black winter morning**- издалека я возвращался домой, темной зимней ночью.

… the housemaid broke into **hysterical whimpering**- ‘горничная впала в истерику’, где данное словосочетание было переведено методом опущения, чтобы избежать семантической избыточности в предложении.

London **hummed solemnly** all around- Вокруг Лондон гордо и торжественно молчал. В данном предложении также присутствует олицетворение, которое присваивает слову London человеческие качества. Перевод осуществлен с помощью однозначных эквивалентов.

 Помимо вышеперечисленных трансформаций в тексте встречаются и другие способы преодоления трудностей при переводе:

”I have no doubt you are perfectly right,” he said at last, getting **to his feet-** Без сомнений, вы абсолютно правы»,- сказал он, наконец, и встал. Здесь перевод осуществлен методом опущения **to his feet,** чтобы избежать семантической избыточности в тексте , которая не соответствует нормам русского языка.

“You know the **doctor’s ways**, sir”, - replied Poole-« Вы знаете, чем занимается доктор»,- заговорил Пул. Здесь использован метод контекстуальной замены- конкретизация, поскольку слово way имеет более широкое значение , чем единица в языке перевода.

Take a seat, and here is **a glass of wine** for you- Присядь и выпей стакан вина. При переводе данного предложения было применено добавление к словосочетанию a glass of wine, для того чтобы добиться максимального понимания текста.

 Even now, he sat with the glass of wine untasted on his knee, and his eyes directed to a corner of the floor- Даже сейчас он сел в кресло, поставив нетронутый стакан вина на колени, и уставился на пол.

В другом предложении также встретилось выражение, которое могло быть интерпретировано только благодаря добавлению: the door was opened on the chain; and a voice asked from within, “ Is that you, Poole?”- дверь и она открылась на расстояние цепи; чей-то голос сквозь щель спросил: «Это вы, Пул?» Здесь к слову chain было применено добавление (на расстояние), соответствующее нормам русского языка.

Выражение to a corner of the floor (досл. на угол пола)- не соответствует нормам русского языка, поэтому был осуществлен метод генерализации.

Even now, he sat with the glass of wine untasted on his knee, and his eyes directed to a corner of the floor- Даже сейчас он сел в кресло, поставив нетронутый стакан вина на колени, и уставился на пол.

 Антонимический перевод был применен к следующему предложению:

…and I can bear it no more- и я больше не могу это терпеть. Здесь была произведена трансформация утвердительной конструкции в отрицательную.

В процессе работы, были использованы следующие лексические трансформации для преодоления трудностей при переводе: добавления, опущения, замены ( антонимический перевод, модуляция, генерализация, конкретизация), а также метод фразеологического эквивалента, фразеологического аналога и описательный перевод.

**Выводы по второй части.**

В работе были проанализированы отрывки произведения отрывки из художественных произведений “Питер Пен” Дж. Барри и “Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда” Р.Л. Стивенсона.

При переводе художественных произведений, прежде всего, необходимо учитывать, художественные тексты являются носителями особой эстетической информации. При этом эмоциональная информация представлена достаточно ярко. Важным средством создания эмоциональной тональности произведения являются ФЕ.

При переводе ФЕ, особое внимание было уделено передачи эмоционально-стилистического компонента значения. В результате было выявлено пятнадцать ФЕ, три из которых передаются прямыми соответствиями (фразеологическим эквивалентом), шесть фразеологическим аналогом, при этом эмоциональная окраска, единиц оригинала, сохраняется, две ФЕ были переведены с помощью описательного перевода и оставшиеся три методом контекстуальной замены и генерализации. Наиболее часто применялись метод контекстуальной замены ( генерализация) и перевод фразеологическим аналогом.

Доминантами перевода являются средства оформления эмоционально-эстетической информации.

В работе, помимо фразеологизмов, были выявлены следующие средства оформления эмоционально-эстетической информации: эпитеты, метафоры, оксюмороны, эмоционально окрашенная лексика. При переводе данных языковых средств были использованы лексические трансформации: добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, целостное преобразование. Эмоционально-окрашенная лексика была передана с помощью функциональных соответствий.

**Заключение.**

В данной курсовой работе были рассмотрены проблемы преодоления трудностей при переводе фразеологизмов. В ходе работы была описана структурная специфика фразеологизмов и рассмотрены основные способы перевода образной фразеологии.

Было установлено, что фразеологизмы подразделяются на фразеологические единства, фразеологические сращения, которые отличаются от фразеологических единств большей сте­пенью семантической спаянности и фразеологические сочетания. Термин «фразеологизм» (фразеологический оборот) упот­ребляется обычно только по отношению к фразеологическим сра­щениям и фразеологическим единствам как их своеобразный тер­минологический гипероним. В то время как идиома приме­няется только по отношению к фразеологическим сращениям. Все эти образные выражения требуют к себе значительно большего внимания со стороны переводчика.

При переводе фразеологических единиц перед переводчиком стоят две основные задачи: 1)строгое соблюдение норм сочетае­мости слов в ПЯ 2)передача образности фразеологизма.

Но достичь этих задач не всегда удается, т.к. в процессе перевода мы сталкиваемся со многими трудностями, такими как сходство фразеологизмов со свободным сочетанием, ассоциативная схожесть фразеологизмов и стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов.

Каждая из вышеперечисленных проблемы имеет конкретное решение. Так основными способами преодоления трудностей являются: метод фразеологического эквивалента, метод фразеологического аналога, дословный перевод фразеологизмов (калькирование)и описательный перевод фразеологизмов.

Во второй части работы был проанализирован художественный текст, который является носителем особой эстетической информации. При этом эмоциональная информация представлена достаточно ярко. Доминантами перевода являются средства оформления эмоционально-эстетической информации.

В работе были выявлены следующие средства оформления эмоционально-эстетической информации: эпитеты, метафоры, оксюмороны, эмоционально окрашенная лексика. При переводе данных языковых средств были использованы лексические трансформации: добавление, опущение, замена – конкретизация, генерализация, целостное преобразование. Эмоционально-окрашенная лексика была передана с помощью функциональных соответствий. Важным средством создания эмоциональной тональности произведения являются ФЕ.

При переводе ФЕ, особое внимание было уделено передачи эмоционально-стилистического компонента значения. В результате было выявлено пятнадцать ФЕ, три из которых передаются прямыми соответствиями (фразеологическим эквивалентом), шесть фразеологическим аналогом, при этом эмоциональная окраска, единиц оригинала, сохраняется, две ФЕ были переведены с помощью описательного перевода и оставшиеся три методом контекстуальной замены и генерализации. Наиболее часто применялись метод контекстуальной замены (генерализация) и перевод фразеологическим аналогом.

Подводя итог можно сделать вывод, что основная трудность при переводе фразеологизмов связана со стилистической недифференцированностью и многозначностью. Такие фразеологизмы наиболее трудно перевести т.к. они имеют несколько значений в зависимости от сферы употребления, а в зависимости от контекста имеют противоположные значения. Перевод такой образной фразеологии осуществляется методом контекстуальной замены, а именно с помощью целостного преобразования.

Список литературы.

1. Виноградов В.В. Основные понятии фразеологии как лингвистической дисциплины.// Избранные труды. Лексикология и лексикография.- М., 1997.
2. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский.Учеб. пособие- 2-е изд., испр., - М.: Новое издание, 2004.- 287с.
3. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А, Смирнова Н. Ф. Английский язык- Курс перевода. Книга для студентов Москва- Ростов- на- Дону. 2005.
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М .: ЭТС.- 2002.- 424с.
5. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка.Москва, « Высшая школа», Дубна, Издательский центр « Феникс».1996г.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика./Изд. Международных отношений. М.: 1979.
7. Солодуб Ю.П.
8. Тюленев С.В. Теория перевода: Учебное пособие.- М.: Гардарики, 2004.- 336с.

 9. Шадрин Н.Л. Перевод фразеологических единиц и сопоставительная стилистика. Издательство Саратовского университета.1991.

Приложение 1.

**Peter Pan.**

(p. 46)

Indeed, sometimes when he returned he did not remember them, at least not well. Wendy was sure of it. She saw recognition come into his eyes as he was about to **pass them the time of day** and go on; once even she had to tell him her name.

 ‘ I’m Wendy’, she said agitatedly.

He was very sorry. I’ say, Wendy’, he whispered to her, ‘ always if you see me forgetting you, just keep on saying “ I’m Wendy”, and then I’ll remember’.

(p. 52)

The first to pass is Tootles, not the least brave but the most unfortunate of all that gallant band. He had been in fewer adventures than any of them, because the big things constantly happened **just when he had stepped round the corner**; all would be quiet, he would take the opportunity of going off to gather a few sticks for firewood, and then when he returned the others would be sweeping up the blood. The ill luck had given a gentle melancholy to his countenance, but instead of souring his nature had sweetened it, so that he was quiet the humblest of the boys. Poor kind Tootles, there is danger in the air for you tonight. Take care lest an adventure is now offered you, which, if accepted, will plunge you in deepest woe. Tootles, the fairy Tink, who is bend on mischief this night, is looking for a tool, and she thinks you the most easily tricked of the boys. ‘ Ware Tinker Bell.

(p. 160)

Nor was this all that Peter did to gain the powerful old fellow’s good-will. You must know that Solomon had no intention of remaining in office all his life. He looked forward to retiring by and by, and devoting his **green old age** to a life of pleasure and for years he had been quietly filling his stocking. When his stocking was full, Solomon calculated that he would be able to retire on a competency. Peter now gave hum a pound. He cut it off his bank-note with a sharp stick. This made Solomon his friend for ever, and after the two had consulted together they called a meeting of the thrushes. You will see presently why thrushes only were invited.

**The strange case of DR. Jekill and MR. Hyde.**

(p.110)

Mr.Utterson the lower was a man of a rugged countenance, that was never lighted by a smile; cold, scanty, and embarrassed in discourse; backward in sentiment; lean, long, dusty, dreary, and yet somehow lovable. At friendly meetings, and when the wine was to his taste, something eminently human beaconed from his eye; something **indeed** which never found its into his talk, but which spoke not only in these silent symbols of the after-dinner face, but more often and loudly in the acts of his life. He was austere with himself; drank gin when he was alone, to mortify a taste for vintages; and though he enjoyed the theatre, had not crossed the doors of one for twenty years. But he had an approved tolerance for others; sometimes wondering, almost with envy, at the high pressure of spirits involved in their misdeeds; and in any extremity inclined to help rather than to reprove. “ I incline to Cain’s heresy’, he used to say quaintly; “ I let my brother **go to the devil** in his own way”.

(p.111)

It chanced on one of these rambles that their way led them down a by-street in a busy quarter of London. The street was small and what is called quiet, but it drove a thriving trade on the week-days. The inhabitants were all doing well, it seemed, and all emulously hoping to do better still, and laying out the surplus of their gains in coquetry; so that the shop fronts stood along that thoroughfare with an air of invitation, like rows of smiling sales-women. Even on Sunday, when it veiled its more florid charms and lay comparatively empty of passage, the street shone out in contrast to its dingy neighbourhood, like a fire in a forest; and with its freshly-painted shutters, well-polished brasses, and general cleanliness and gaiety of note, instantly **caught** and pleased **the eye** of the passenger.

(p. 113)

“ Well, it was this way, “ returned Mr.Enfield : “ I was coming home from some place at the end of the world, about three o’clock of a black winter morning, and my way lay through a part of town where there was literally nothing to be seen but lamps. Street after street, and all the folks asleep- street after street, all lighted up as if for a procession, and all as empty as church- till **at last** I got into that state of mind when a man listens and listens and begins to long for the sight of a policeman. All **at once**, I saw two figures: one a little man who was stumping along eastward at a good walk, and the other a girl of maybe eight or ten who was running as hard as she was able down a cross street. Well, sir, enough at the corner; and then came the horrible part of the thing; for the man trampled calmly over the child’s body and left her screaming on the ground. It sounds nothing to hear, but it was hellish to see. It wasn’t like a man; it was like some damned Juggernaut. I gave a view halloa, **took to my heels**, collared my gentleman, and brought him back to where there was already quite a group about the screaming child. He was perfectly cool and made no resistance, but gave me one look, so ugly that it brought out the sweat on me like running. The people who had turned out were the girl’s own family and pretty soon the doctor, for whom she had been sent, put in his appearance. Well, the child was not much the worse, more frightened, according to the Sawbones; and there you might have supposed would be an end to it. But there was one curious circumstance. I had taken a loathing to my gentleman **at first sight.**

(p.160)

As Bradshaw left, the lawyer looked at his watch. “ And now, Poole, let us to ours”, he said; and taking the poker under his arm, he led the way into the yard. The scud had banked over the moon, and it was now quite dark. The wind, which only broke in puffs and draughts into that deep well of buildings, tossed the light of the candle to and fro about their steps, until they came into the shelter of the theatre, where they sat down silently to wait. London hummed solemnly all around; but nearer at hand, the stillness was only broken by the sound of a footfall moving to and fro along the cabinet floor.

“So it will walk all day, sir,” whispered Poole; “ aye, and the better part of the night. Only when a new sample comes from the chemist, there’s a bit of a break. Ah, it’s an ill conscience that’s such an enemy to rest! Ah, sir, there’s blood foully shed in every step of it! But hark again, a little closer- **put your heart in your ears**, Mr. Utterson, and tell me, is that the doctor’s foot?”.

(p.130-131)

“ My good Utterson”, said the doctor, “ this is very good of you, this is downright good of you, and I cannot find words to thank you in. I believe you fully; I would trust you before any man alive, aye, before myself, if I could make the choice; but indeed it isn’t what you fancy; it is not so bad as that; and just to put your good heart at rest, I will tell you one thing: the moment I choose, I can be rid of Mr. Hyde. I give you my hand upon that; and I thank you again and again; and I will just add one little word, Utterson, that I’m sure you’ll take in good part: this is a private matter, and I beg of you to let it sleep”.

 Utterson reflected a little, looking in the fire.

“ I have no doubt you are perfectly right,” he said at last, getting to his feet.

(p138-139)

“ And now,” said Mr. Utterson, as soon as Poole had left them, “ you have heard the news?”

The doctor shuddered. “ They were crying in the square,” he said. “ I heard them in my dining- room.”

 “ One word,” said the lawyer. “ Carew was my client, but so are you; and I want to know what I am doing. You have not been mad enough to hide this fellow?”

 “ Utterson, I swear to God”, cried the doctor, “ I swear to God I will never set eyes on him again. I bind my honour to you that I am done with him in this world. It is all at an end. And indeed he does not want my help; you do not know him as I do; he is safe, he is quite safe; **mark my words**, he will never more be heart of.”

(p151-155)

Mr. Utterson was sitting by his fireside one evening after dinner, when he was surprised to receive a visit from Poole.

“ Bless me, Poole, what brings you here?” he cried; and then, taking a second look at him, “ What ails you?” he added; “ is the doctor ill?”

“ Mr. Utterson,” said the man “ there is something wrong.”

“ Take a seat, and here is a glass of wine for you,” said the lawyer. “ Now, take your time, and tell me plainly what you want.”

“ You know the doctor’s ways, sir,” replied Poole, “ and how he shuts himself up. Well, he’s shut up again in the cabinet; and I don’t like it, sir- I wish I may die if I like it. Mr. Utterson, sir, I’m afraid.”

“ Now, my good man,” said the lawyer, “ be explicit. What are you afraid of?”

“ I’ve been afraid for about a week,” returned Poole, doggedly disregarding the question; “ and I can bear it no more.”

 The man’s appearance amply bore out his words; his manner was altered for the worse: and except for the moment when he had first announced his terror, he had not once looked the lawyer in the face. Even now, he sat with the glass of wine untasted on his knee, and his eyes directed to a corner of the floor. “ I can bear it more ,” he repeated.

“ Come,” said the lawyer, “ I see you have some good reason, Poole; I see there is something seriously amiss. Try to tell me what it is.”

“ I think there’s been foul play,” said Poole hoarsely.

“ Foul play” cried the lawyer, a good deal frightened, and rather inclined to be irritated in consequence. “ What foul play? What does the man mean?”

“ I daren’t say, sir,” was the answer; “ but will you come along with me and see for yourself?”

Mr. Utterson’s only answer was to rise and get his hat and greatcoat; but he observed with wonder the greatness of the relief that appeared upon the butler’s face, and perhaps with no less, that the wine was still untasted when he set it down to follow.

It was a wild, cold, seasonable night of March, with a pale moon, lying on her back as though the wind had tilted her.The wind made talking difficult, and flecked the blood into the face. It seemed to have swept the streets unusually bare of passengers, besides; for Mr.Utterson thought he had never seen that part of London so deserted. He could have wished it otherwise; never in his life had he been conscious of so sharp a wish to see and touch his fellow-creatures; for, struggle as he might, there was borne in upon his mind a crushing anticipation of calamity. The square, when they got there, was all full of wind and dust, and the thin trees in the garden were lashing themselves along the railing. Poole, who had kept all the way a pace or two ahead, now pulled up in the middle of the pavement, and in spite of the biting weather, took off his hat and mopped his brow with a red pocket-handkerchief. But for all the hurry of his coming, these were not the dews of exertion that he wiped away, but the moisture of some strangling anguish; for his face was white, and his voice, when he spoke, harsh and broken.

“ Well, sir,” he said,” here we are, and God grant there be nothing wrong.”

“ Amen, Poole,” said the lawyer.

Thereupon the servant knocked in a vary guarded manner; the door was opened on the chain; and a voice asked from within, “ Is that you, Poole?”

 “ It’s all right,” said Poole. “ Open the door.”

The hall, when they entered it, was brightly lighted up; the fire was built high; and about the hearth the whole of the servants, men and women, stood huddled together like a flock of sheep. At the sight of Mr. Utterson, the housemaid broke into hysterical whimpering; and the cook, crying out, “ Bless God. It’s Mr.Utterson”, ran forward as if to take him in her arms.

“ What, what. Are you all here?” said the lawyer, peevishly. “ Very irregular, very unseemly; your master would be far from pleased.”

“ They’re all afraid”’ said Poole.

 Blank silence followed, no one protesting; only the maid lifted up her voice, and now wept loudly.

“ **Hold your tongue**” Poole said to her, with a ferocity of accent that testified to his own jangled nerves; and indeed when the girl had so suddenly raised the note of her lamentation, they had all started and turned towards the inner door with faces of dreadful expectation. “And now”, continued the butler, addressing the knife-boy, “ reach me a candle, and we’ll get this through hands at once”. And then he begged Mr.Utterson to follow him, and led the way to the back garden.

“ Now, sir,” said he, “ you come as gently as you can. I want you to hear, and I don’t want you to be heard. And see here, sir, if by any chance he was to ask you in, don’t go.”

 Mr. Utterson’s nerves, at this unlooked-for termination, gave a jerk that nearly threw him from his balance; but he re-collected his courage, and followed the butler into the laboratory building and through the surgical theatre with its lumber of crates and bottles, to the foot of the stair. Here Poole motioned him to stand on one side and listen; while he himself, setting down the candle and making a great and obvious call on his resolution, mounted the steps, and knocked with a somewhat uncertain hand on the red baize of the cabinet door.

 “ Mr. Utterson, sir, asking to see you,” he called; and even as he did so, once more violently signed to the lawyer to give ear.

A voice answered from within: “ Tell him I cannot see any one,” it said, complainingly. “ Thank you, sir,” said Poole, with a note of something like triumph in his voice; and taking up his candle, he led Mr. Utterson back across the yard and into the great kitchen, where the fire was out and the beetles were leaping on the floor. “ Sir,” he said, looking Mr. Utterson in the eyes,” was that my master’s voice?”

“ It seems much changed,” replied the lawyer, vary pale, but giving look for look.” Changed? Well, yes, I think so,” said the butler. “ Have I been twenty years in this man’s house to be deceived about his voice? No, sir; master’s made away with; he was made away with eight days ago, when we heard him cry out upon the name of God; and who’s in there instead of him, and why it stays there, is a thing that cries to Heaven, Mr.Utterson.”

“ This is a very strange tale, Poole; this is rather a wild tale, my man,” said Mr. Utterson, biting his finger. “ Suppose it were as you suppose, supposing Dr.Jekyll to have been- well, murdered, what could induce the murderer to stay? **That won’t hold water**; it doesn’t commend itself to reason.”

Приложение 2.

**Питер Пен.**

( стр.46)

Действительно, иногда он возвращался и не помнил их, по крайней мере помнил, но очень плохо. Венди знала об этом.Он узнавал их только тогда,когда уже собирался поздороваться с ними; однажды ей даже пришлось напомнить ему свое имя.

«Я – Венди», - сказала она взволнованно. Он очень сожалел об этом. «Венди»,- прошептал он,- « когда ты видишь, что я не узнаю тебя, ты просто продолжай говорить- « Я – Венди», и я все вспомню».

( стр.52)

Первым шел Болтун, не самый храбрый, но самый невезучий из всей доблестной команды. Он реже чем другие, попадал различные истории, т.к. самое важное случалось, стоило ему отлучится на минуту; например, уходил собирать дрова, а к моменту возвращения все уже отмывали руки от пролитой крови. Подобное невезенье придавало выражению лица Болтуна легкую сентиментальность, которая не портила , а скорее улучшала его характер, таким образом он был самым спокойным из ребят. Бедный добрый Болтун, сегодня вечером тебя ожидает опасность. Будь осмотрительным, соглашаясь на приключение , которое тебе предложат. Если ты дашь согласие, то будешь очень сожалеть об этом. Болтун, фея – Динь, которая затеяла опасное делишко, в поисках орудия. Думаю она считает тебя самым доверчивым из мальчиков. Опасайся фею Динь!

(стр.160)

Это было не все, что делал Питер, чтобы получить хорошее завещание своих могущественных старых друзей. Вы должны знать, что Соломон не намеревался оставаться у власти всю свою жизнь. Он с нетерпением ждал ухода со своей должности, посвящая молодые годы своей бодрой старости и в течение нескольких лет спокойно откладывал деньги на черный день. Когда его чулок был полон, Соломон пересчитал все содержимое и решил, что ему пора на пенсию. А сейчас Питер вручил ему фунт стерлингов. Он разрезал свою банкноту острой палкой.

После этого случая Соломон остался другом Питера навеки и посовещавшись, они созвали собрание дроздов. Сейчас вы поймете, почему только дрозды были приглашены.

**Странная история доктора Джекиля и мистера Хайда.**

(стр.110)

Адвокат мистер Аттерсон был человеком суровым, чье лицо никогда не освещалось улыбкой; холодный, жадный и малообщительный человек; бесчувственный, сухой ,скучный и угрюмый , но в некоторой степени привлекательный. В веселых компаниях, когда вино приходилось ему по вкусу, что-то похожее на человечность мелькало в его глазах. Это было что-то настоящее, что не проявлялась в его разговоре и выражалась не только в этих безмолвных символах на лице, особенно после обеда, чаще это доброта выражалась в очень важных поступках. Он сурово относился к самому себе; пил джин в одиночестве, чтобы отвыкнуть от вина; и хотя он любил театр, в течении 20 лет не переступил порога ни одного театра. Он снисходительно относился к другим, иногда с завистью удивлялся силе духа людей и в неудачах был готов скорее помочь , чем осудить.

« Я склоняюсь к ереси Каина»,- говорил обычно Аттерсон, « я позволяю своему брату пойти ко всем чертям так, как он этого хочет.

(стр.111)

Дорога привела их к тихой улочке в деловом квартале Лондона.

 Улица была небольшой , и что называется очень спокойной, но по выходным дням там велась оживленная торговля. Казалось все жители этой улицы жили хорошо и в дальнейшем надеялись на лучшее и откладывали избыток заработка на благоустройство своих лавок; и магазины, расположенные вдоль оживленной улицы, выглядели гостеприимными, как ряды улыбающихся продавщиц. Даже в воскресенье, когда лавки были закрыты и не были столь привлекательными, эта улица светилась, на фоне мрачной окрестности, подобно огню в лесу. На этой улице с заново выкрашенными ставнями, отполированной металлической отделкой, всегда присутствовали чистота и веселье. Такая обстановка постоянно радовала глаз прохожего.

( стр.113)

 « Вот, это именно та дорога», - сказал мистер Энфилд, « издалека я возвращался домой, темной зимней ночью, около 3-х часов. Мой путь пролегал по городу, где ничего не было видно, кроме фонарей. Улица за улицей, на улицах безлюдно , все освещалось, как будто в ожидании процессии, и было так пусто, как в церкви- наконец-то я впал в состояние, когда человек прислушиваться к тишине и начинает глазами искать полицейского. Внезапно я увидел 2 человеческие фигуры: маленького человечка, который быстро шел по восточной стороне города, и девочку– 8-9 лет, которая бежала вниз по улице, так быстро как только могла. Таким образом, сэр, на углу улиц они столкнулись, и тут-то произошло самое ужасное: мужчина спокойно наступил на упавшую девочку и пошел дальше, не обращая внимания на ее пронзительные крики. Передать словами это невозможно, на это страшно было смотреть. Мужчина был больше похож на чудовище, чем на человека. Я закричал и быстро побежал за этим человеком и схватив его за воротник, привел его к плачущему ребенку, которого уже окружала толпа людей. Он был абсолютно спокоен и даже не сопротивлялся, но стоило ему посмотреть на меня, как этот отвратительный взгляд заставил меня покрыться холодным потом, как бывало после физической нагрузки. Люди, которые пришли , были родственниками девочки. Вскоре пришел доктор, за которым и посылали бедную девочку. Ребенок был не столько не здоров, сколько напуган, по мнению очевидцев. И на этом можно предположить, что все закончилось. Но было еще одно любопытное обстоятельство. Я почувствовал презрение к этому человеку с первого взгляда.

(стр.160)

Как только Брэдшоу ушел, адвокат взглянул на свои часы.

«А теперь, Пул, давай приступим к вашему делу»,- сказал он; он взял кочергу под руку и направился во двор.

Облако скрыло месяц и на улице стояла абсолютная темнота. Ветер, который дул порывами и налетал на колодец из зданий, задувал пламя свечи и гудел под ногами, пока они не укрылись в лаборатории, где они молча сидели и ждали. Вокруг Лондон гордо и торжественно молчал, вблизи тишина была нарушена звуком шагов человека, ходившего по кабинету.

« И так он будет ходить там весь день»,- прошептал Пул, - « и даже большую часть ночи и только когда приносят новую смесь из лаборатории, тогда шум утихает.

О, нечистая совесть, не дает покоя! О, сэр, за каждым этим шагом пролита кровь. Но опять, внимательно прислушайтесь мистер Утерсон и скажите мне, похоже ли это на шаги доктора?»

(стр.130-131)

«Мой милый Аттерсон»,- сказал доктор,-« это очень хороший поступок с вашей стороны, это действительно хорошо, я не могу подобрать слов, чтобы отблагодарить вас. Я абсолютно доверяю вам. Я бы и доверял вам больше чем другим и даже больше, чем самому себе, если бы я мог сделать выбор; но в самом деле, все не так, как вы думаете; все не так уж плохо; только послушайте, что я расскажу вам: в момент когда я определюсь, я смогу избавиться от Хайда. Я обещаю вам и я благодарю вас снова и снова; и добавлю одно только слово, Аттерсон, я уверен, вы правильно поймете:: это мое личное дело , я умоляю вас, оставить это в покое. Аттерсон задумался на минуту, вглядываясь в огонь.

« Без сомнений, вы абсолютно правы»,- сказал он, наконец, и встал.

(стр.138-139)

« А сейчас », - сказал мистер Аттерсон, как только Пул покинул их, - « ты знаешь новости?

Доктор вздрогнул. « Об этом кричали на улице»,- сказал он,- «я услышал их в столовой».

«Одно слово»,- сказал адвокат,- «Карэу был моим клиентом, как и вы. И я хочу знать, на что я иду. Ты не похож на сумасшедшего, чтобы скрывать моего друга, ведь правда?»

«Аттерсон, клянусь богом»,- закричал доктор,- « клянусь богом, я никогда и не взгляну на него больше. Со всем уважением к вам говорю, что покончил с ним на этом белом свете. Все закончено. И на самом деле, он не нуждается в моей помощи; ты не знаешь этого человека так, как знаю его я; он в безопасности, в полной безопасности; попомни мои слова, никто больше и не услышит о нем.»

(стр.151-155)

Однажды вечером, после ужина мистер Аттерсон сидел возле камина, вдруг внезапный визит Пула удивил его.

« О, боже, Пул, что принесло тебя сюда?»- закричал он, взглянув на него,-« зачем пришел?», -добавил Аттерсон,- « доктор заболел?»

« Мистер Аттерсон»- сказал Пуль,- « здесь что-то не то».

«Присядь и выпей стакан вина».- сказал адвокат.-« А сейчас, потрать свое время и объясни мне подробно, что ты хочешь.»

« Вы знаете, чем занимается доктор»,- заговорил Пул,- « знаете как он закрывал сам себя. Так вот он снова заперся в кабинете; и мне не нравится это, сэр,- скорее я умру, чем мне это понравится. Мистер Аттерсон, я боюсь».

« А сейчас, мой любезный»,- сказал адвокат,- «постарайся выражаться ясней. Чего именно ты боишься?»

« Это беспокоит меня уже неделю»,- ответил Пул, игнорируя вопрос Утерсон,.- « и я больше не могу это терпеть»

Внешний вид Пула дополняли его слова; его вид ухудшался, пока он говорил о своем страхе, он ни разу не взглянул на адвоката. Даже сейчас он сел в кресло, поставив нетронутый стакан вина на колени, и уставился на пол.

« Я больше не могу терпеть это»,- повторил он,-« Пуль, я чувствую, что что-то очень важное ты утаиваешь. Попытайся рассказать мне обо всем».

« Думаю это была плохая игра»,- громко сказал Пул.

« Плохая игра?»- закричал адвокат напугано и почти раздраженно,-« какая именно игра? Что ты имеешь в виду?»

« Я не осмеливаюсь сказать вам об этом»,- последовал ответ; « Но давайте пройдем со мной и вы сами все увидите».

Вместо ответа мистер Аттерсон только встал и одел свою шляпу и плащ. Изменения на лице дворецкого не меньше удивили его, чем не отпитый стакан вина, который Пул поставил на стол, когда собрался идти.

 Стояла дикая, холодная мартовская ночь, с бледной луной на небе , перевернутой как будто из-за ветра, который мешал беседе ; у него покраснело лицо. Казалось на улице смело всех прохожих; помимо этого, мистер Утерсон думал, что он никогда раньше не видел эту часть Лондона такой пустынной. Он хотел бы чтобы все было наоборот; никогда в его жизни у него не было такого сильного желания увидеть и дотронутся до человека, себе подобного; стараясь не думать о плохом, в подсознании у него родилось предчувствие беды. Когда они пришли на площадь ,то там было ветрено и пыльно и чахлые деревья, растущие в саду, хлестали друг друга вдоль ограды. Пул, который все время шел на шаг или два вперед и, встал на середину тротуара, и не смотря на суровую погоду, снял шляпу и протер лоб красным носовым платком. Не смотря на то, что он спешил, это были не капли от усталости, которые он вытирал, а какие-то осадки душещипательной муки; его лицо было бледным, а голос суровым и прирывистым.

« Так, сэр », - сказал он,- « вот мы и на месте, и бог не допустит ничего плохого.

« Аминь, Пул»- сказал адвокат.

Слуга с осторожностью постучался в дверь и она открылась на расстояние цепи; чей-то голос сквозь щель спросил: «Это вы, Пул?»

 « Все в порядке»,- сказал Пуль.-«Открывайте дверь».

Когда они вошли внутрь, зал был ярко освещен; в камине горел огонь; а возле него толпились слуги, мужчины и женщины, подобно стаду овец. Увидев мистера Аттерсона, горничная впала в истерику, а кухарка вскрикнула: « Слава богу! Это мистер Аттерсон»,- побежала к нему, точно желая обнять его.

«Почему? Почему вы все здесь? » – спросил адвокат раздраженно. « Это очень неприлично. Вашему хозяину это бы не понравилось».

« Они все напуганы», - сказал Пул.

Мертвая тишина наступила, никто не издавал ни звука, только горничная, которая вскрикивала, когда плакала.

«Замолчите», - сказал Пул ей с яростью, его нервы уже не выдерживали этого, и в самом деле когда девушка начала рыдать, рассказывая о жалобах, все боязливо повернулись к внутренней двери.

« А сейчас»,- продолжил дворецкий, обращаясь к своему помощнику- «подай мне свечу и мы наконец покончим с этим». А затем он попросил мистера Аттерсона пойти за ним в сад.

«Сейчас, сэр»,- сказал он-« вы должны идти тихо, как только можно, если ты не хочешь, что- бы тебя услышали. И послушайте, если вдруг он попросит тебя войти внутрь- не входи».

Нервы мистера Утерсона, дали о себе знать и нарушили его внутренний баланс, хотя он старался не показывать; он собрал все свое мужество и пошел за дворецким в здание лаборатории, проходя через лечебную комнату, захламленную ящиками и бутылками, и дошел до лестницы. Тут Пул показал жестом, где нужно остановиться и слушать; в это время он устанавливал свет внизу, одновременно подбадривая себя идти вверх по ступенькам. Он с какой-то растерянностью постучался в кабинет.

« Мистер Аттерсон хочет видеть вас»,- сказал он; и когда он произнес это, он подал знак адвокату прислушаться к тому что он говорит.

Голос ответил: « Скажи ему, что я не могу никого видеть»,- произнес он это очень жалобно.

« Спасибо, сэр»,- сказал Пул,- с триумфальной ноткой в голосе; и прихватив свечу, он повел мистера Аттерсона назад через двор в большую кухню, где горел огонь и искры сыпались на пол.

«Сэр», - сказал он, смотря в глаза мистеру Аттерсона», - «это был голос моего хозяина?»

«Похоже, что он изменился»,- промолвил адвокат, побледнев при этом и посмотрев на Пула.

« Изменился? Да, я согласен», - сказал дворецкий.- «Неужели проработав 20 лет в его доме я не мог узнать его голос? Нет, сэр, хозяин исчез, он пропал еще 8 дней назад, когда хозяин выкрикивал имя господа; и кто теперь там вместо хозяина, и почему он находится там, кто обращается к небесам? Мистер Аттерсон».

« Это очень странный случай, Пул; это скорее дикий случай, дорогой мой,- сказал мистер Аттерсон, покусывая свой палец. - « Думаю это то, что вы предполагаете – доктора Джекиля убили, но что заставляет убийцу оставаться в доме доктора? Это не поддается объяснению!

Список литературы к приложениям.

1. Barrie J.M. “ Peter Pan”//M.: Raduga publishers.1986.
2. Стивенсон. Р.Л. « Избранное» на английском языке.1989.
3. Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь,.// М.: Русский язык медиа 2004.
4. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. Современная редакция. М.: - « ЮНВЕС».- 2004- 768с.